

新媒体时代下应用型本科高校英语专业 翻译课程建设探索

康洁琼 钟琼 杨唯怡

湖南应用技术学院

摘要:随着新媒体时代的蓬勃发展,各国之间的信息和文化交流逐渐增强,语言服务行业进入高速发展的时代,外语教学更是进入“无纸化智能时代”。在此趋势下,为培养能紧跟时代潮流的翻译人才,应用型本科高校的翻译课程改革迫在眉睫。本文结合我国应用型大学在翻译课程建设上遇到的现实问题,从课程设置、教学内容、教学方法和师资队伍等几个方面提出对应的解决策略。

关键词:新媒体;翻译课程;人才培养;课程改革

【DOI】10.12252/j.issn.2096-627X.2023.04.202

引言

全球化和新媒体技术的快速发展推动了语言服务行业的崛起。翻译作为连接各民族语言 and 文化的桥梁,在信息交流和文化传播中起到非常重要的作用。《2020中国语言服务行业发展报告》显示,2015—2019年国内语言服务产值保持良好增长态势,全国翻译人才队伍建设也逐渐受到重视,全国MTI的招生数和毕业人数持续增加。截至2020年,全国设置翻译硕士专业的院校已经达到259所,累计培养人才约7万人。即便如此,从市场整体情况来看,合格的翻译人员还是供不应求。在新媒体时代下,中外政治、经济、科技、文化等方面的交流与合作日益增加,翻译工作日益社会化,形成了一个发展迅速的新兴产业。翻译产业不仅需要大量专业化、知识化的口笔译人才,同时也需要大量懂管理、营销、技术等的复合型人才。因此,应用型本科高校应该从市场需求的实际情况出发,不断推动翻译课程改革,为社会培养合格的翻译人才。

一、新媒体时代下应用型本科高校英语专业翻译课程定位

(一) 应用型本科院校定位

当前,我国已经建成了世界上最大规模的高等教育体系,为现代化建设作出了巨大贡献。但随着经济发展进入新常态,人才供给予需求关系深刻变化,毕业生就业难和就业质量低的问题仍未有效缓解。因此,教育部、国家发展改革委和财政部联合于2015年联合发布《关于引导部分地方普通本科高校向应用型转变的指导意见》,强调各高校应把办学思路真正转到服务地方经济社会发展、产教融合校企合作上来和培养应用型技术技能人才上。

作为“应用型、创新型人才培养的摇篮”,我校的园林专业是湖南省“十三五”专业综合改革试点专业,林学学科是湖南省“双一流”应用特色学科,以英语为代表的语言类专业在很大程度上只是为了专业配置而配置的一片绿叶。应用型本科高校处于研究性综合性大学与高职专科的“中间地带”,其外语专业的人才培养模式与教学方式应与综合性大学有区别(傅敬民、居蓓蕾2012:50)。因此,翻译课程作为英语专业的核心课程,其课程发展与改革方向也应紧跟学校的办学思路,即培养应用型、复合型、创新型的人才。

(二) 英语专业人才培养方向定位

在我国同世界深度互动、向世界深度开放的情况下,国内语言服务行业不断发展,涉及的翻译服务领域呈多样化趋势,其中信息技术、教育培训和知识产权为国内服务行业最多的翻译服务领域。与此同时,翻译技术日新月异,翻译形式不再是单一的口笔译形式,机器翻译及其在翻译语言服务行业的应用越来越广泛。由此,市场对翻译人才提出了更高的要求。早在2011年,潘卫民就明确提出,全球化语境发展要求翻译人员要具备语言、技术和翻译理论素养等三个方面的素质。鉴于此,应用型本科院校应结合本校的特色专业及地方社会经济发展需求,构建具有区域特色的翻译人才培养模式。

《英语专业本科教学质量国家标准》作为英语专业的准入、建设和评价依据,从素质、能力和知识几个方面提出培养要求。《标准》提出,英语专业旨在培养具有良好的综合素质、扎实的英语语言基本功、厚实的英语语言文学知识和必要的相关知识的英语专业人才(仲伟合、潘鸣)

威2015: 113)。应用型本科院校英语专业应以此为指导,制定符合本专业特色的培养方案,既要按照国家标准执行,又要根据学校的办学层次、发展定位、教学水平和生源情况因时制宜、因校制宜。

二、翻译课程建设

(一) 翻译课程设置

翻译课程是英语专业的核心课程,一般在英语专业大二下学期到大三下学期开设。从湖南省部分学校的翻译课程设置来看,翻译课程可分为三大类:翻译专业必修课、翻译专业选修课和翻译实践课。然而,随着信息时代的到来,机器翻译在语言服务行业中的应用越来越广泛,传统的翻译人才在翻译效率上无法满足市场需求。因此,湖南大学、湖南师范大学、衡阳师范学院、湖南理工学院和中南林业科技大学都开设了《翻译信息技术》课程,以提高学生的计算机翻译能力,适应社会的需求。其中,中南林业科技大学更是结合学校办学定位和课程自身的要求和特色,给翻译方向的学生开设了《林业导论》课程,真正地实现了将外语人才的培养由“单一型”向“复合型”转化。翻译实践课主要是以口笔译工作坊的形式,通过翻译项目的完成来激发学生自主学习、合作探究的能力。

作为应用型本科,学校英语专业翻译方向的课程设置比较单一,且未体现出其应用性特征。翻译方向的课程以理论课程为主,比如《翻译理论与实践》和《翻译简史》,应用型课程也暂时只有《科技翻译》,而对于时代性极强的应用翻译,由于课时和其他原因并未开设。其次,与其他综合性大学相比,应用型本科院校在教学中面临的一个难题就是学生的语言基础不够扎实。而翻译是英汉两种语言的转换活动,英汉双语的理解能力和运用能力决定翻译能力。如果双语基础差,那么翻译教学中既定的课程目标往往很难实现。因此,应用型本科高校英语专业应构建两条人才培养主线,既要培养英语专业本科生的语言运用能力,又要提高相关的专业技能培养。翻译课程的设置则应考虑到学校的人才培养定位、学校的专业特色及学生的综合素质。如学校的园林专业是湖南省“十三五”专业综合改革试点专业,也是学校的特色专业,师资力量强大,教学条件好,就业率高。因此,英语专业可以借用农林科技大学的师资力量,设立农林专业的基础课程,培养农林方向的翻译人才,满足社会对“外语+专业”的复合型人才的需求。

(二) 教学内容

传统的翻译教学工作模式僵化、教学内容单一、与实际脱节,未能考虑到学生的阶段性需求,严重影响专业人才的培养。因此,在翻译课程的建设中,教材和教学内容的选择是关键。

首先,教材的选择要考虑到学生的水平和能力以及地方经济发展。教材是知识的载体,是人们对现实事物较为系统和全面的理解。应用型院校以培养应用型人才为主,其翻译教材应根据所在地域和当地经济发展水平的差异,由教师结合实际,选取与生活贴近的翻译材料,这样不仅能解决翻译课堂枯燥乏味的问题,还能扩大学生的知识面。如地方旅游景点的介绍或外媒对中国热门事件的报道。

其次,教师应根据实际需要,建立开放的应用翻译课程体系,以应对市场需求的变化。在教学内容上要以应用型为主,如《中国服务行业发展报告2020》中提到:信息技术、教育培训和知识产权为国内语言服务行业业务最多的翻译服务行业领域。因此,教师在课程内容的选择上,要以行业最新的需求为依据,选择应用最广泛的文本作为课堂教学内容。如在2021年的《汉英笔译》课程中,教师选取联合利华的商业行为准则作为翻译材料,目的是让学生分析商务和法律类文本的特征,通过自身的实践来锻炼翻译能力,并总结这类文本翻译中遇到的问题。

再次,翻译教学应借助学校的优势学科的师资力量来培养复合型翻译人才。在内容的选取上可以学校优势专业为基础,实现跨学科合作。如翻译课程中加入农林和机械等材料作为课堂内容,如此学生便可在查询相关平行文本时咨询本校相关专业的学生,这样不仅能扩大学生的知识面还能满足社会对“外语+专业”的复合型人才的需求。

最后,翻译课程应体现当前经济的发展方向,不仅要围绕市场上重要的文类,还要有前瞻性(蓝建青2014: 129)。教师既要专注于翻译课堂建设还要钻研翻译理论,在教学中学习理论,在理论中学习教学,将翻译课堂教学与翻译理论相结合,提升学生的知识水平和实践能力。

(三) 教学方法

新媒体时代下,翻译课程教学要以学生为中心,重视教师的主导作用,提倡项目导向教学模式,充分调动学生学习的积极性。“项目导向教学法”源于美国,是师生通过共同实施一个完整的“项目”而进行的教学

活动，是职业教育领域非常典型的行动导向教学组织形式。（陈定刚2019：89）。项目导向教学可分为四个教学阶段：首先，教师作为客户向学生发布任务，然后，项目经理自行制定项目计划，再者，学生实施项目计划，最后，学生对项目成果进行展示和评估。学生在教师的引导下，按照“PTRA翻译项目质量保证流程”——即准备（Preparation）、翻译（Translation）、审校（Review）和验收（Acceptance）进行（岳峰，2019：102）。

这种项目教学模式从学习者学习兴趣来看，能改变原有翻译课堂中该教师“一言堂的”教学模式，将翻译课程中的内容涉及成具体技能的训练项目，根据项目组织教学与考核，提高翻译课堂的趣味性和应用性，提升学生的学习兴趣。

从课堂学习效果来说，学生在项目执行过程中，从被动接受翻译到主动翻译，从接受他人的翻译技巧和理论到研究出自己的翻译方式，这个过程能从根本上改变中国学生习惯的学习方式和思维方式，培养学生的主动性和创造性，达到事半功倍的效果。

三、师资队伍建设

总体上，目前应用型本科院校的翻译师资并不令人满意。大多翻译教师并非翻译专业科班出身，对翻译的理解往往建立在语言学和文学上，缺少客观、科学的赏析能力。

首先，在教学上，部分教师翻译知识单薄，观点不明确，无法在理论指导下客观分析翻译过程和结果。如：用从文学翻译的角度看实用性文本的翻译，这样会过于理想化，无法让学生学到切实的翻译本领。

其次，大部分翻译教师自身缺乏翻译行业的相关经验，未切身参加过翻译项目，不清楚翻译项目执行的具体过程，以及学生在学校应做好哪些就业准备。因此，学生在课堂上学不到实用的知识和技能，教学效果差，学生实际学到的知识无法在就业中应用。

而且，随着科技发展，机器翻译的应用越来越广泛，但大部分院校的翻译技术培训师资极度匮乏，再加上学校设备落后。因此，学生的计算机翻译能力偏低，无法满足就业市场的需求。

因此，应用型本科院校的翻译教师首先要具备丰富的实践经验和经历，且考虑到应用型本科院校培养的是应用型复合人才，这就要求翻译教师还应具备其他专业知识。但是大部分院校的教师往往无法达到这个要求。

因此，要解决师资的问题，首先要通过校企合作建立常规性和制度性的机制，鼓励教师以轮岗和挂职的形式去翻译公司或者企业锻炼，提高行业认知，积累翻译经验，再给学生传递最新的信息和知识。其次，通过高校和翻译公司之间的跨界合作，聘请翻译公司的译员或本地化人员到高校进行讲座。通过他们在公司分享的实际案例，便能让学生提前了解行业的最新动态，提前做好就业准备。这样的校企合作不仅能解决翻译教师不专业，缺乏行业经验的问题，还可帮助学生提前了解当前的市场需求，以提早做好就业准备。

结语

综上，应用型本科院校英语专业翻译课程的建设目前还在起步阶段。随着时代的发展，社会对英语人才和翻译人才的需求会不断变化。因此，翻译课程的建设也须紧跟时代的步伐，借助学校的优势专业，不断从课程内容和教学方法上推陈出新，以顺应社会的发展和时代的需求，努力为社会培养出更多具有竞争力的人才。

参考文献

- [1] 陈定刚. 新媒体时代翻译教学研究[M]. 沈阳: 辽宁大学出版社, 2019.
 - [2] 傅敬民, 居蓓蕾. 应用型本科高校外语专业翻译课程建设探索[J]. 当代外语研究, 2012(2): 49-53.
 - [3] 蓝建青. 应用型英语人才培养中的应用翻译课程建设[J]. 湖北广播电视大学学报, 2014(7): 128-129.
 - [4] 岳峰. 翻译项目管理[M]. 北京: 北京大学出版社, 2019.
 - [5] 仲伟合, 潘鸣威. 论《英语专业本科教学质量国家标准》的制定——创新与思考[J]. 现代外语, 2015(1): 112-120.
 - [6] 中国翻译协会. 中国服务行业发展报告2020[S]. 2020.
 - [7] 外语专业教学指导委员会. 高等学校英语专业英语教学大纲[S]. 2000.
- 工作简介: 康洁琼(1995年-), 女, 湖南岳阳人, 汉族, 讲师, 硕士研究生, 主要研究方向: 翻译与教学研究工作。
- 基金项目: 本文系湖南应用技术学院校级教改课题《新媒体时代下应用型本科高校英语专业翻译课程模式研究》(编号: HYJGYB202227)。